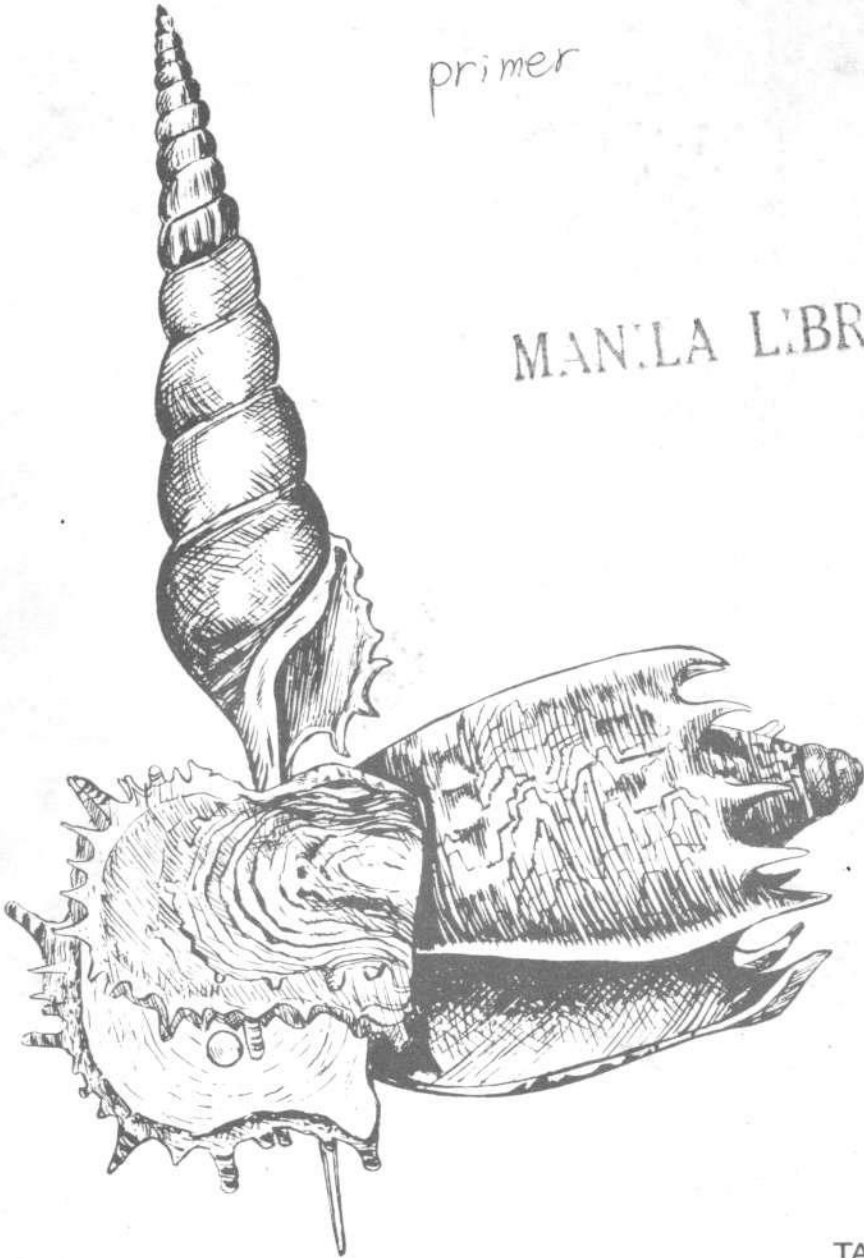


# Hinda Itik

primer

MANILA LIBRARY



TAUSUG

P-259

# Hinda Itik

Duck and His Friends

by  
Seymour and Lois Ashley

Illustrations by  
Nathaniel T. Tianero

MANILA LIBRARY



SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS-PHILIPPINES, INC.

TRANSLATORS

PUBLISHERS

1969

Published  
in cooperation with  
Bureau of Public Schools  
and  
Institute of National Language  
of the  
Department of Education  
Manila, Philippines

26.7-369-1.1M

52.30P-96023PZ

Printed in the Philippines

## PREFACE

This primer has been prepared to teach the skill of reading to the Tausug people of Sulu, The Republic of the Philippines. An eclectic method is used. In essence, each new symbol is taught by means of a key word and then drilled in drills and story material in the same lesson.

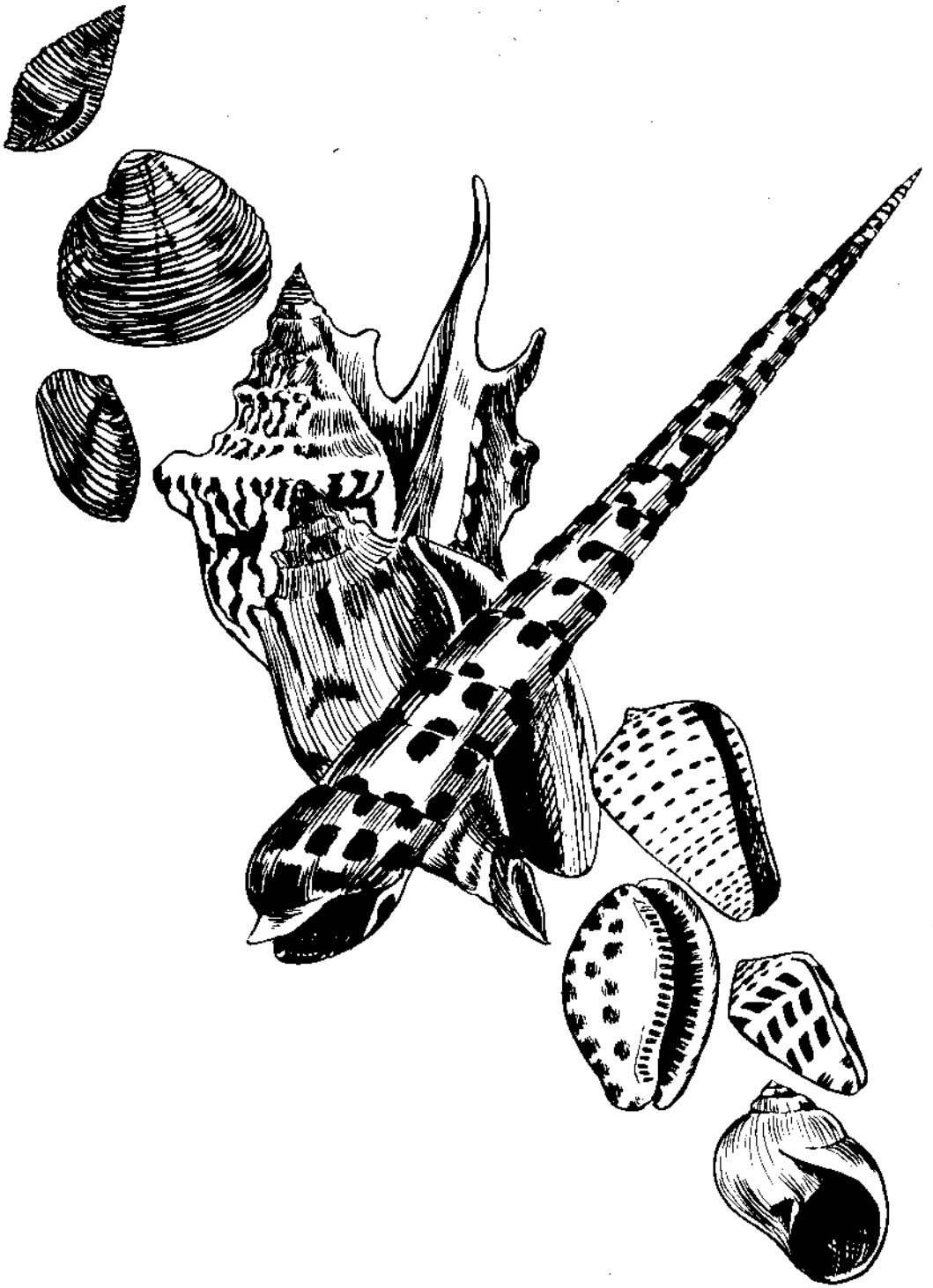
The primer is designed to be used with its accompanying teacher's guide.

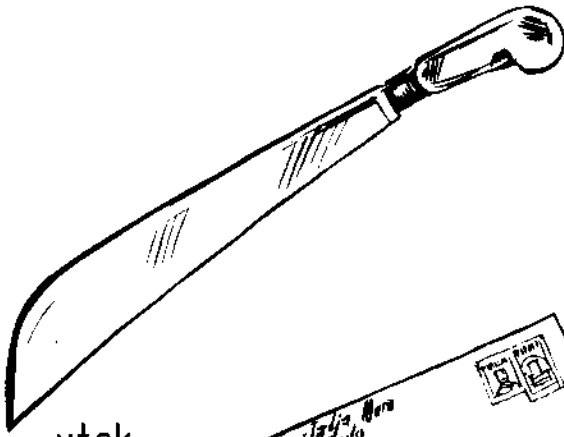
The symbolization of the Tausug alphabet is as follows: a, b, k, ch, d, g, h, i, j, l, m, n, ng, p, r, s, t, u, w, y, ' , -. Glottal stop is not written between vowels or word initial. It is written with a grave accent ( ` ) word final. Adjacent to a consonant within a word it is written with a hyphen (-).

The above symbols closely represent their counterparts in the National Language.

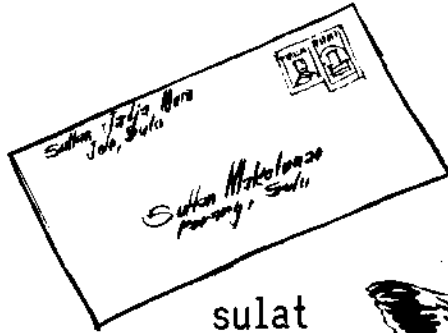
Lois and Seymour Ashley, members of the Summer Institute of Linguistics, prepared the primer.

Literacy Committee  
Summer Institute of Linguistics  
Nasuli, Malaybalay,  
Bukidnon, Philippines

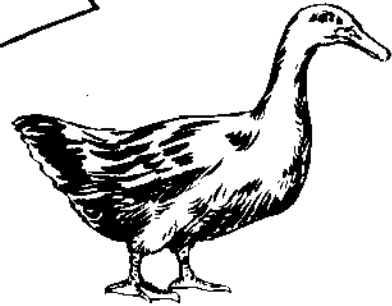




utak  
u



sulat  
su



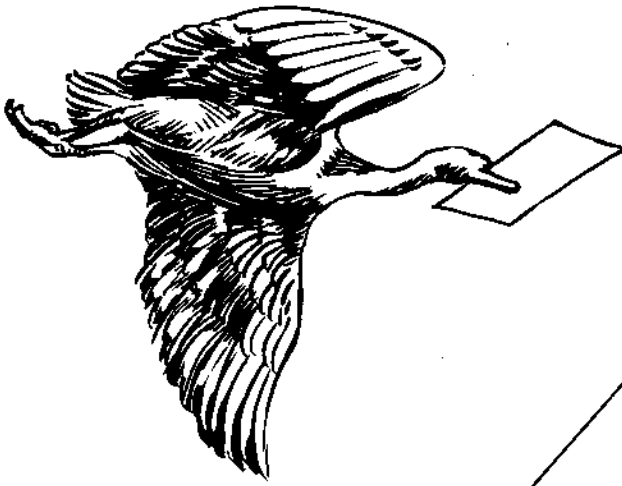
itik  
i

u	i
su	si

Yari in itik.  
Yari

Yari in utak.  
Yari in sulat.  
Yari in itik.  
Yari in u itik.

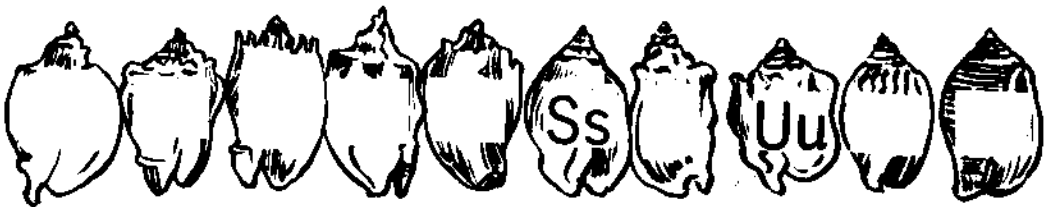


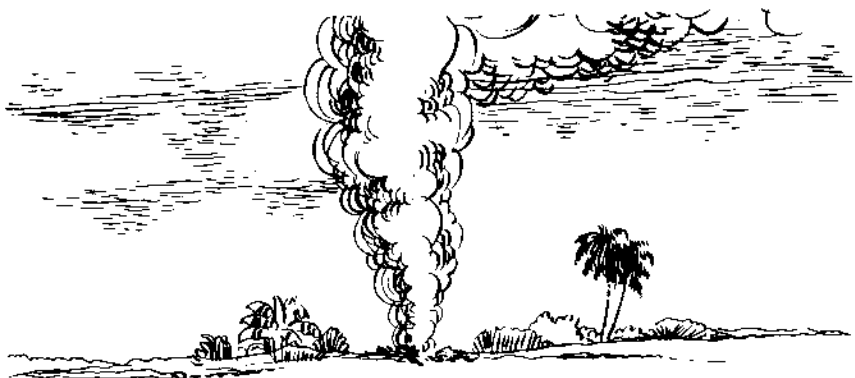


u i su si  
U I Su Si



Itik, Itik,  
Itik, Itik,  
Itik, Itik,  
Lupad kaw.  
  
Sulat ini,  
Sulat ini,  
Sulat ini,  
Da kaw.





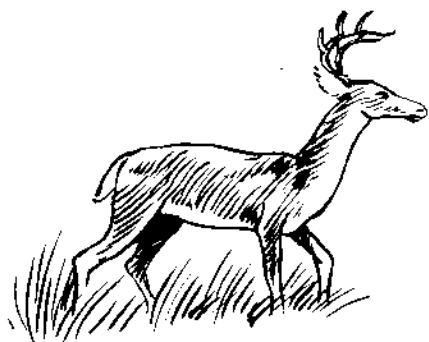
asu

a

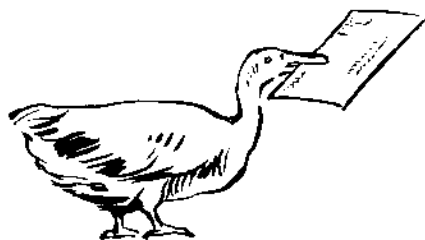
a	i	u
sa	si	su

nagsulat
nag

nagda sulat
da



Yari in usa.

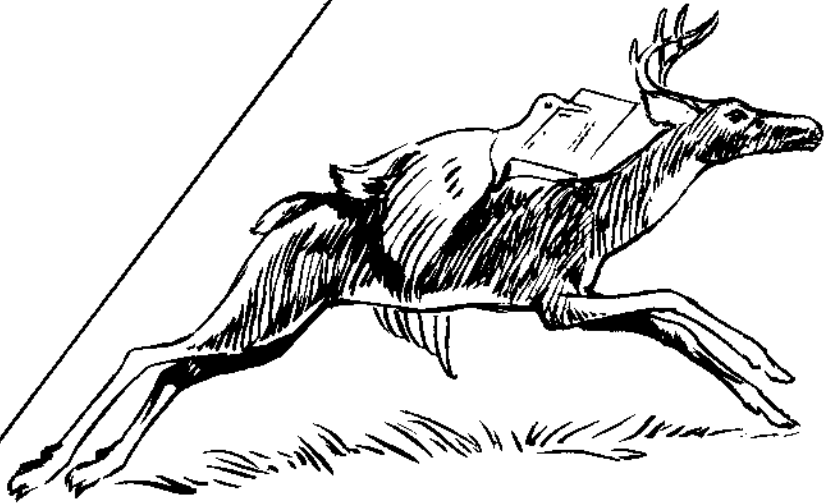


Yari in itik nagda sulat.



a	i	u
A	I	U

sa	si	su
Sa	Si	Su



Nagda in itik sulat.  
Nag-usa in itik.





sini  
ni

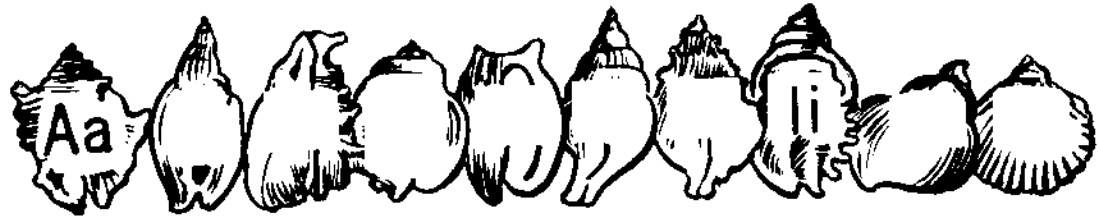
a	i	u
na	ni	nu

In ini, pay.  
pay

sulat sin itik  
sin

ha utak  
ha

Unu ini?  
In ini, sini.  
Unu ini?  
In ini, pay.

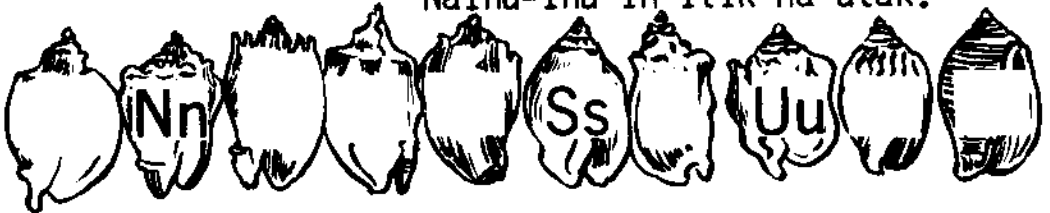


na	ni	nu
Na	Ni	Nu

Naani sin utak in pay.



Nainu-inu in itik ha utak.





siki  
ki

a	i	u
ka	ki	ku

laung sin itik
laung

"Nag-unu in utak kaina?" laung sin itik.  
"Nag-ani," laung sin usa.



ka ki ku  
Ka Ki Ku

"Nasusa na aku," laung sin itik. "Nagsiki na aku. In usa ku nagsisini-sini na."





gasa  
ga

a	i	u
ga	gi	gu

itik	iban	utak
	iban	

Yari in gasa.  
In gasa ini, gasa sin naga.



ga	gi	gu
Ga	Gi	Gu

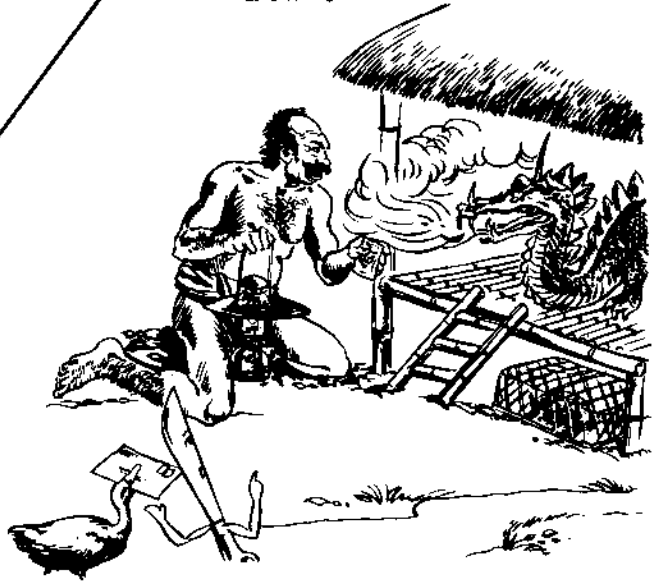
Unu ini?

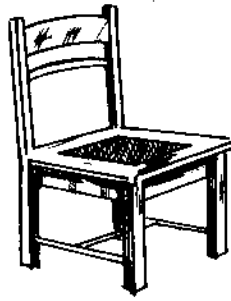
Naga iban agasi.

"Igi in gasa," laung sin naga.

"Unu in guna sin gasa?" laung sin agasi.

Nagsisiga in naga.  
In agasi nagda gasa.  
Nainu-inu in itik iban utak.





siya  
ya

a	i	u
ya	yi	yu

Yari in sultan. sultan
---------------------------

itik yan yan
-----------------

Ha unu Ha
--------------

Ha unu in siya?  
Yan na.  
In siya yan, siya sin sultan.

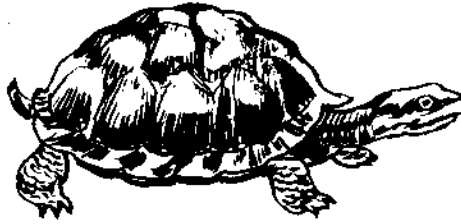


ya	yi	yu
Ya	Yi	Yu

Sultan sa yan.  
Nagsusulat siya.  
Yan na in siyulat niya.  
In nagda sin sulat, itik.

Yari in naga nagsisiga.  
"Kaa in sulat yan,"  
laung sin naga. "Ha  
unu in sulat?" laung  
sin agasi.





bauu  
ba

a	i	u
ba	bi	bu

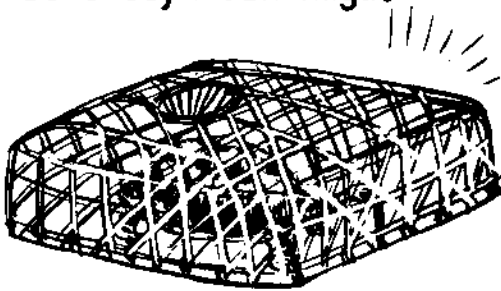
ha	lawm	kayu
lawm		

Yari in bauu.  
Na, biyaga siya sin naga.



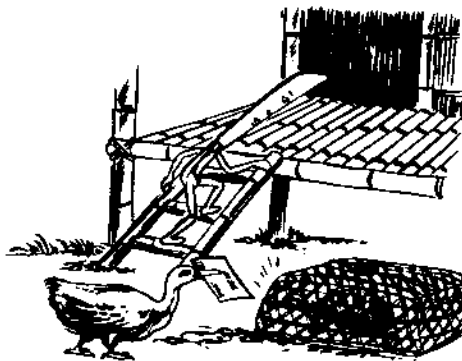
ba	bi	bu
Ba	Bi	Bu

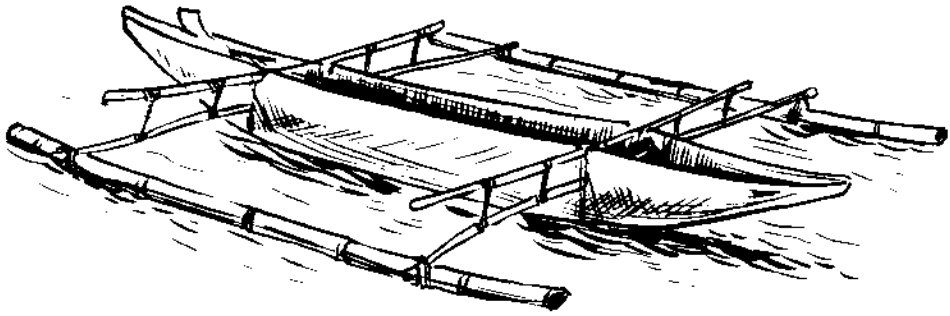
Yari in bauu.  
Bini siya sin naga.



"Ukabi aku," laung sin bauu.

Yari in itik iban utak.  
"Iyunu sin naga in bauu?"  
laung sin utak.  
"Yari siya ha lawm bubu,"  
laung sin itik.  
"Ukabi aku," laung sin bauu.  
"Siba in agasi," laung sin itik. "Ha unu na siya?"





sakayan  
yan

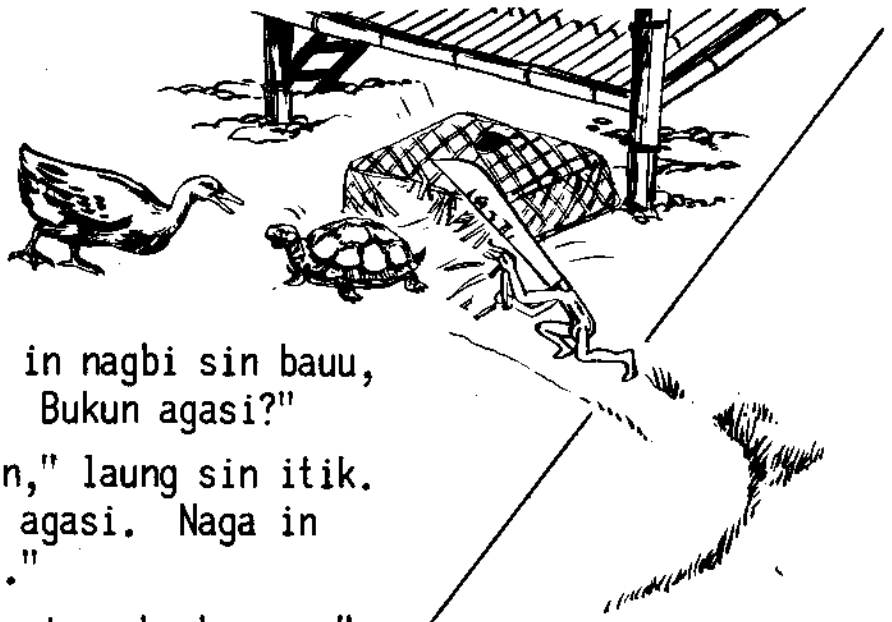
ya	yi	yu
yan	yin	yun

magsakayan mag
-------------------

Magsakayan Mag
-------------------

Yari in sakayan.  
Unu in guna niya yan?  
Magsakayan ka siya?  
Sin bukun kaniya.





"Siyu in nagbi sin bauu,  
Itik? Bukun agasi?"

"Bukun," laung sin itik.  
Bukun agasi. Naga in  
nagbi."

"Agun niya aku kaunun,"  
laung sin bauu.



"Mag-iban aku kaniyu,"  
laung sin bauu. "Ibanan  
ku in itik magda sin  
sulat."





subà  
bà

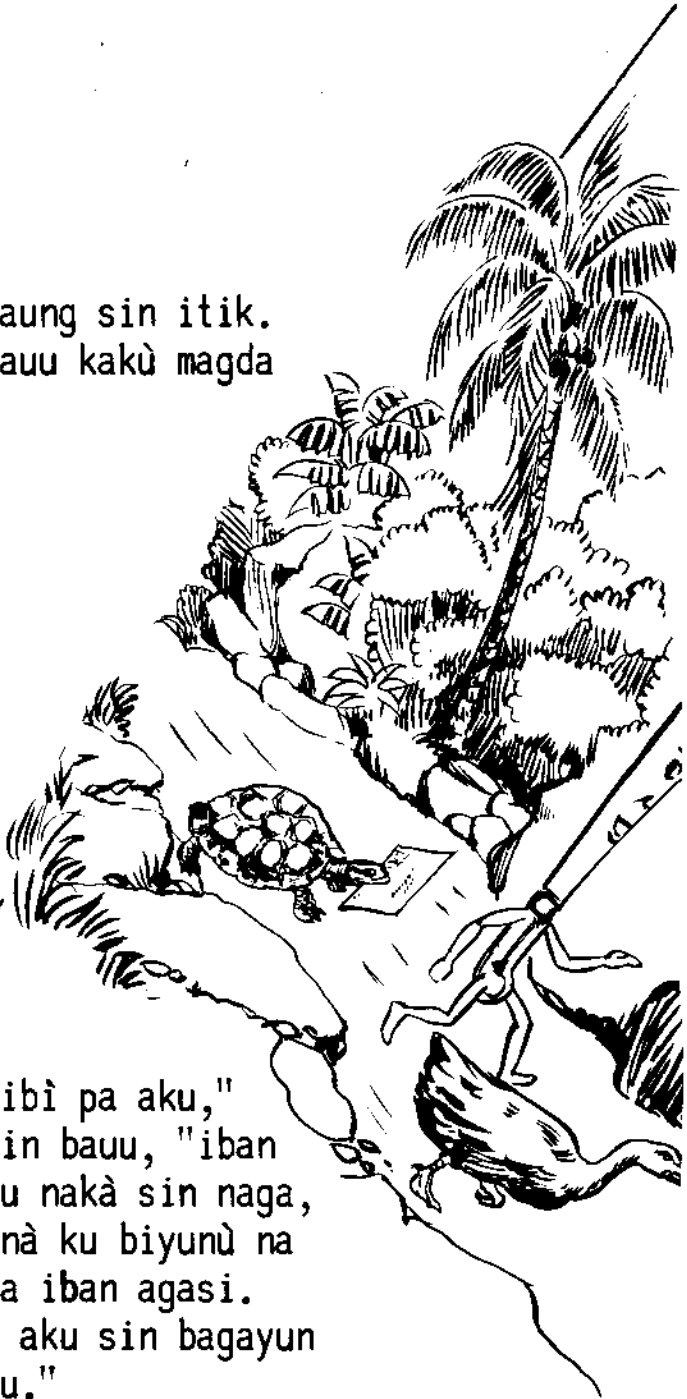
ba	bi	bu
bà	bî	bù

Yari pa in itik. pa
------------------------

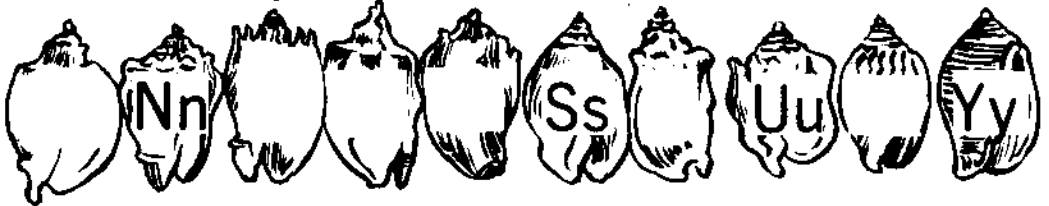
Yari in subà.  
Yan na in sakayan ha lawm subà.

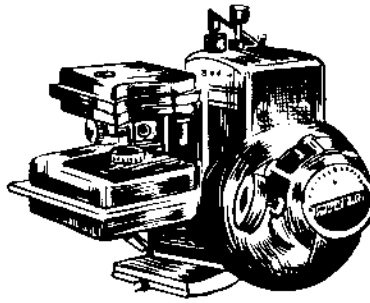


"Kugan aku," laung sin itik.  
"Mag-iban in bauu kakù magda  
sin sulat."



"Sibì-sibì pa aku,"  
laung sin bauu, "iban  
bàgu aku nakà sin naga,  
sà in inà ku biyunù na  
sin naga iban agasi.  
Kiyugan aku sin bagayun  
niyu aku."





makina  
ma

a	i	u
ma	mi	mu

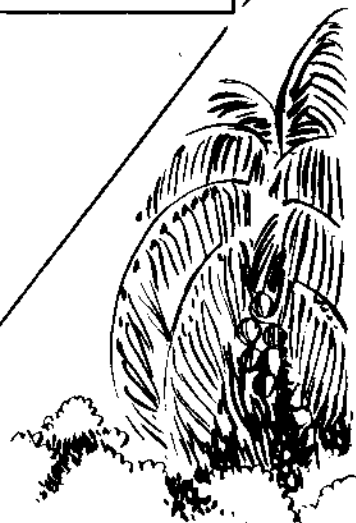
Magsakayan kaw. kaw
------------------------

Yari na in makina  
Bàgu bini sin buaya.  
"Busi aku," laung sin naga.  
"Pa subà aku mami gasa."



"Mag-unu kaw, Kabà-kabà?"  
 laung sin itik.  
 "Kamayà-mayà kamu," laung  
 sin kabà-kabà. "Yan na  
 in naga! Mamunù siya  
 kaniyu!"

ma	mi	mu
Ma	Mi	Mu



Miyugà in bauu.  
 Kiyabin niya in sulat.



"Busi kami sakayan mu, Amù,"  
 laung sin itik. "Nagda kami  
 sulat sin sultan."





kabug  
bug

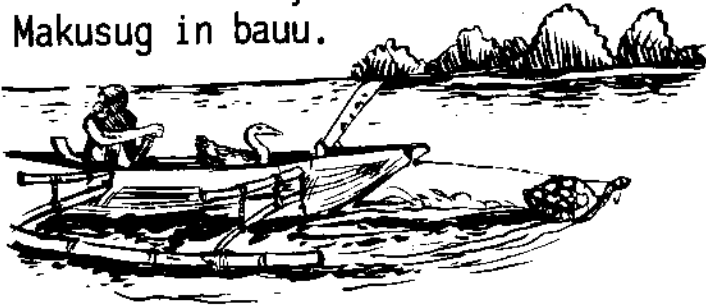
ba	bi	bu
bag	big	bug

Huun, in ini kabug. Huun
-----------------------------

Yari in kabug.  
Huun ba.  
Makayug siya.  
Huun ba.



Yan na in sakayan ha lawm subà.  
Makusug in bauu.



Biyà sin makina in kusug  
niya.

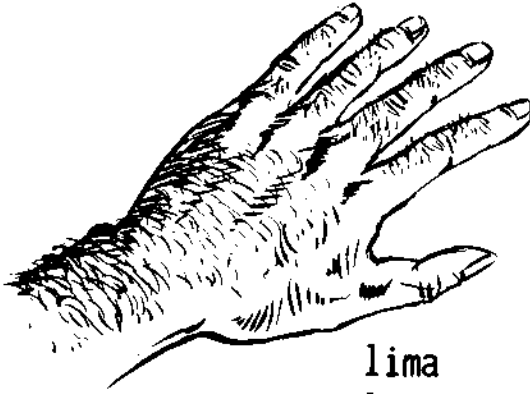
Yari in kabug ha lawm  
niyug. Kabig in siki  
niya.

"Na," laung niya ha  
itik, "makusug in bauu  
niyu yan. Maibug aku  
kaniya."

"Huun," laung sin  
itik. "Mag-iban siya kakù  
magda sulat sin sultan."

"Ha unu in sulat  
sin sultan?" laung  
sin kabug.





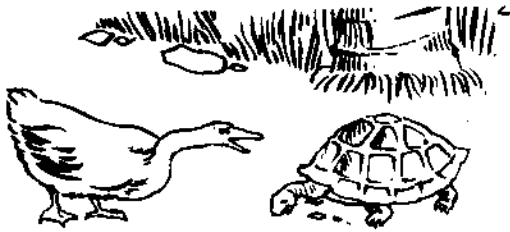
lima  
li

a	i	u
la	li	lu

Way na. Way
----------------

In ini lima sin agasi.  
Malaggù in lima niya.  
Way ila ha lima niya?  
Way.





la	li	lu
La	Li	Lu

"Ha unu in sulat, Bauu?" laung sin itik.

"Way aku nagda," laung sin bauu.  
"Miyugà aku kaina."

Na, agun magkalu in itik iban bauu.

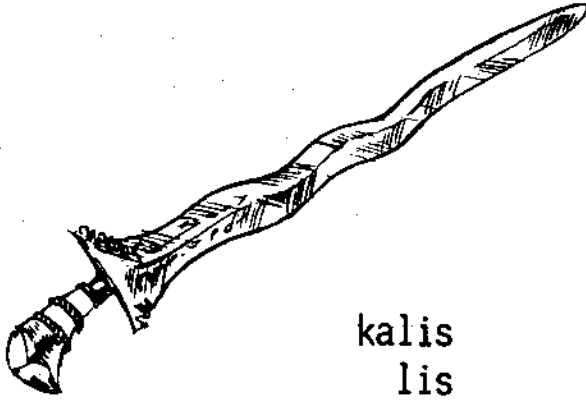
"Magmula na aku," laung sin itik. "Sulat san sin sultan."



"Mag-unu na kaw yan, Bauu?" laung sin itik.  
"Balikun ku in sulat, Itik. Kalu-kalu way pa nakà sin naga. Lagun ku ha liyu sin subà."

"Huun. Siglà kaw, Bauu."





kalis  
lis

la	li	lu
las	lis	lus

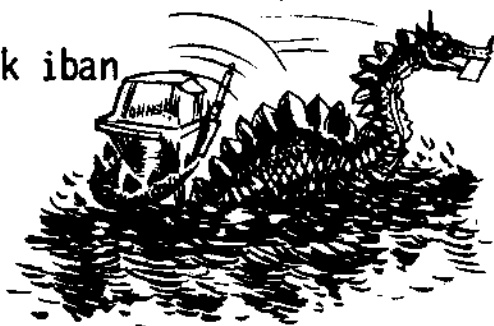
Yari in kalis.  
Kan siyu in kalis?  
Kan Agasi.



Makug na in naga. Kiyabaakan  
niya in sulat sin sultan.

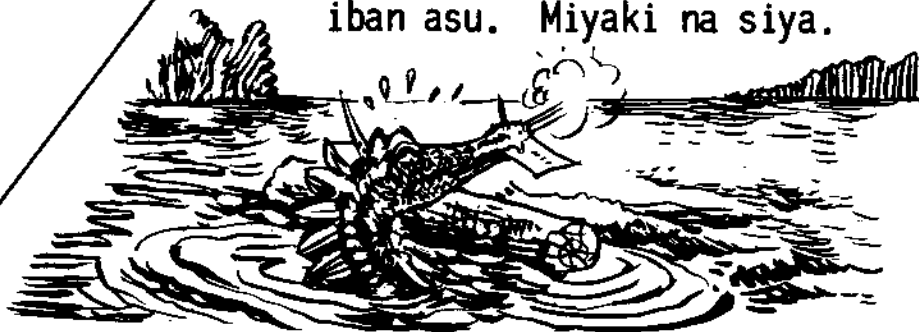
"Mag-unu na kaw?" laung sin  
agasi.

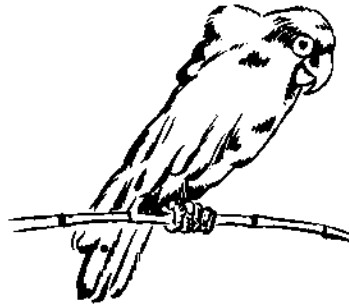
"Kaunun ku in itik iban  
bauu," laung sin naga.



Sakali, nagbus na in  
naga makina. Makusug in  
makina iban kiyugan in naga,  
sà way siya nagbi gasulin.

Na, naubus man in  
gasulin ha lawm makina,  
nalimun na siya. Agun  
malumus. Way na laga niya  
iban asu. Miyaki na siya.





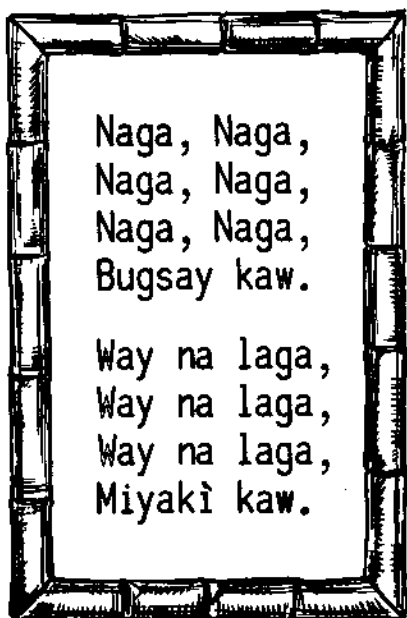
bukay  
kay

ka	ku
kay	kuy

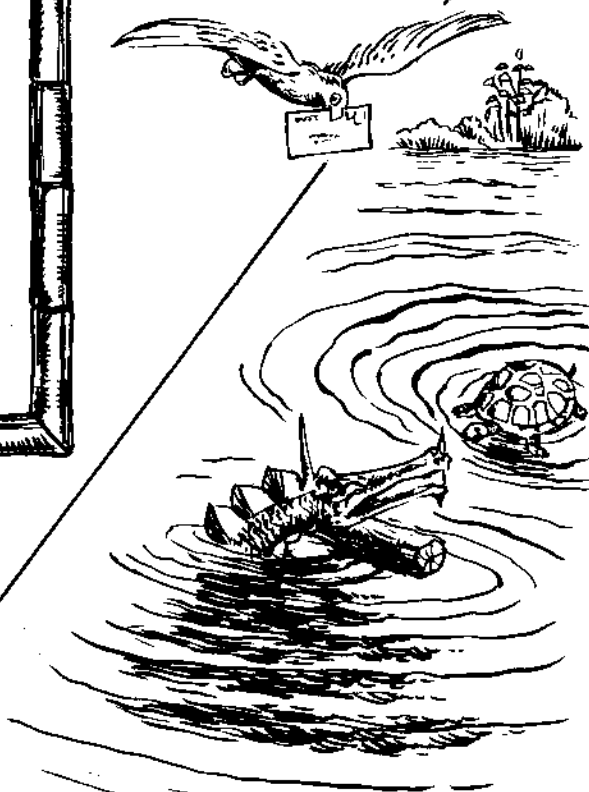
bay	hi	Gani
	hi	

Yari in bukay.  
Kan siyu siya bagay?  
Suy-suy hi Bugsay,  
Kan Bauu nagbagay.





Kiyà na hi  
Bukay in sulat.  
Nagbagay sila  
kay Bauu.

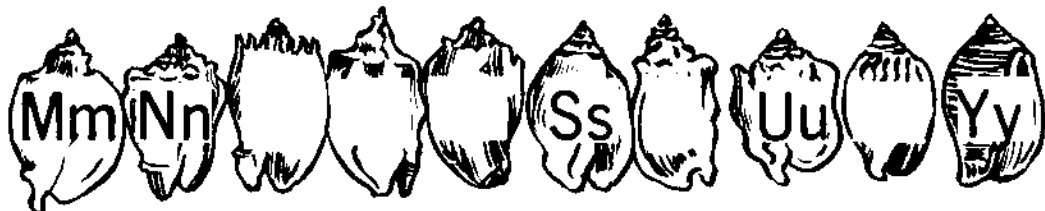


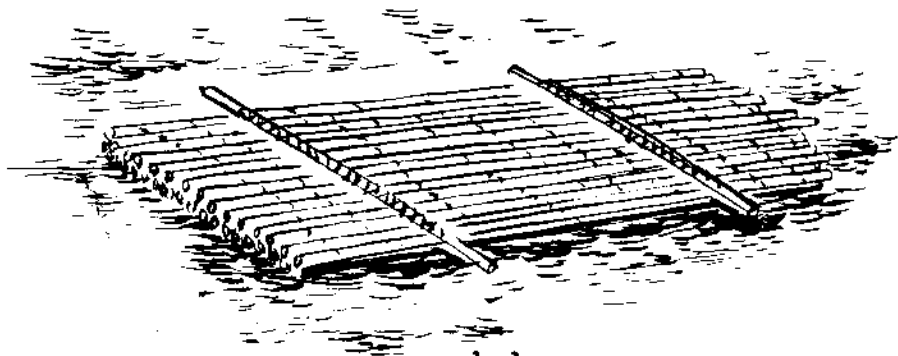
"Maunu-unu na kaw, bagay Naga?" laung  
hi Bauu. "Ha unu na in makina mu? Bukun  
ka ha ikug mu?"

"Biskay kaw, Bauu," laung hi Naga.

"Kay aku bugsay. Malumus na aku ini."

"Sakali kailu, way nagkaybà hi Bauu.





alul  
lul

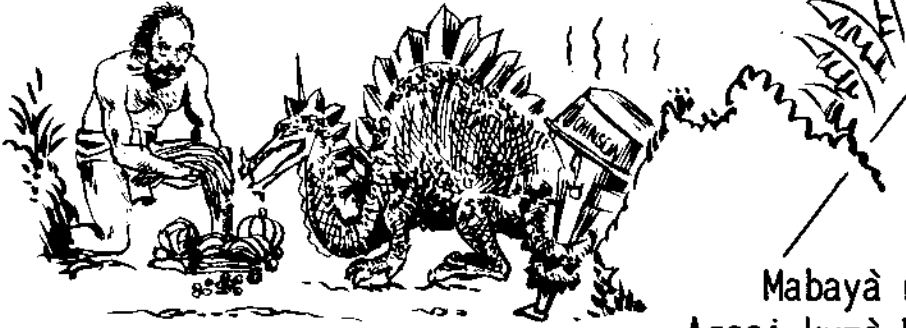
la	li	lu
lal	lil	lul

Dì aku mabayà. Dì
----------------------

Yari in alul.  
Bukun ini masimbul.  
Laung hi Naga, "Magsukul."  
Dì na kami manusul."

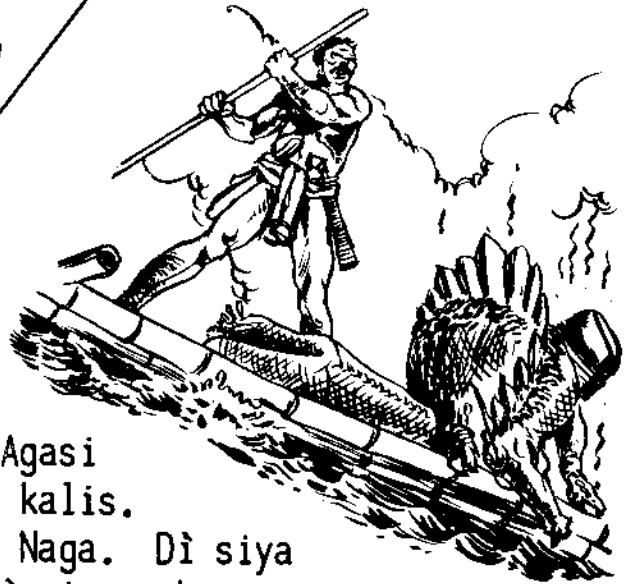


"Mabanus na in sayul kiyà ku kaina." laung hi Agasi. "Ha unu in lamay, Naga?"



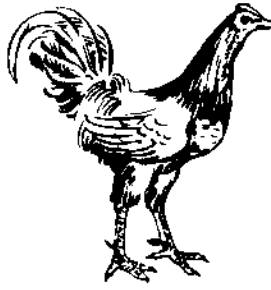
"Sabal kaw, Agasi," laung hi Naga. "Naubus man in gasulin ha lawm sin makina biyusan ku agun aku nalumus. Miyaguy in itik iban bauu. Abila kaw bunnal maisug, sulay kaw magkà kanila."

Mabayà na hi Agasi kumà ha itik iban bauu. Sakali miyus siya alul ha buaya. Na, in buaya ini amu in bakas biyusan hi Naga makina.



Nagda hi Agasi kakakal iban kalis. Malamma pa hi Naga. Dì siya makakaya. Walà siya nakasayu sin mabanus sanam ha alul ha lawm sin baluy.





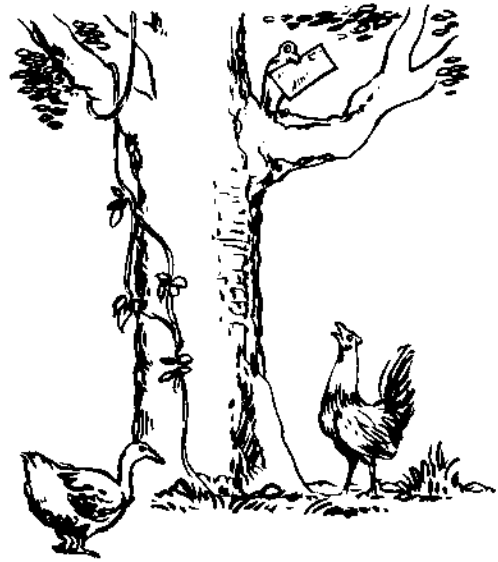
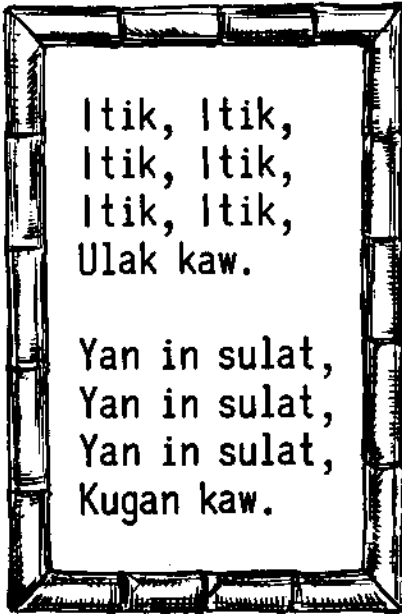
manuk  
nuk

na	ni	nu
nak	nik	nuk

Yari na in manuk.  
Bukun ini saguksuk.

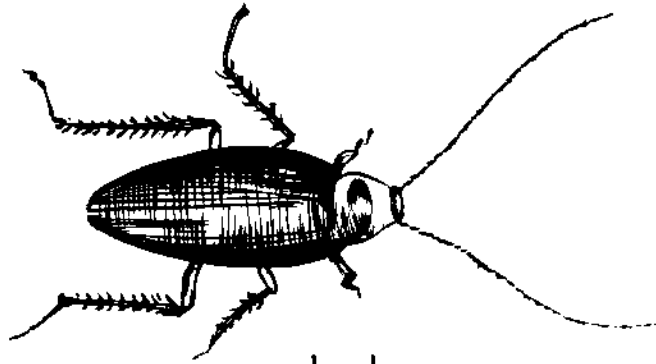
Minsan siya asibi,  
Maisug manakbi.





"Unu in yan ha nunuk?"  
imasubu in manuk.  
"Bukun ka yan kukuk?"





kuuk  
uk

a	i	u
ak	ik	uk

"Hi siyu in nakagiik ha kuuk?"

"Aku," laung sin manuk.

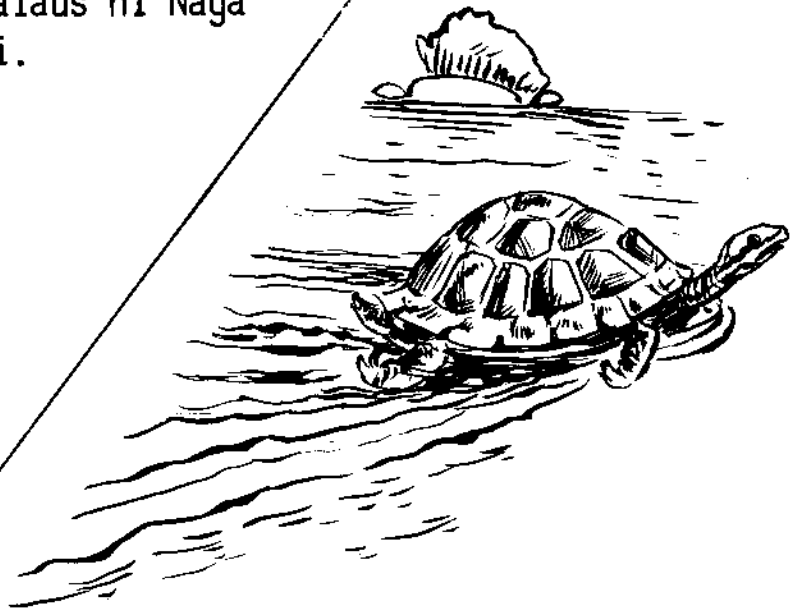
"Kukugauk, kukugauk.  
Kaunun ta kaw, kuuk."



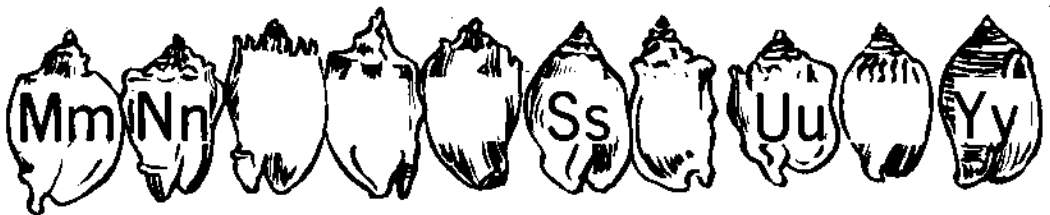
Hi Agasi iban hi Naga mabayà  
lumaus kumâ kan Itik kay Bauu, sakali  
nakagiik hi Naga ha baluy. Sakali  
isab mabanus sanam ha lawm sin  
baluy. Nag-ama sila nagsama-sama.  
Kiyaun nila hi Naga. Kiyaun nila  
isab hi Agasi.

Na, way na.

Way nakalaus hi Naga  
iban hi Agasi.



Imus-us hi Bauu.





tukul  
tu

a	i	u
ta	ti	tu

Awn ini tigum-tigum.  
Makalubak sin way lima niya.  
Di makatum-tum sin taga u.  
Iban matugas in u niya.  
Bukun biyâ sin u tau.

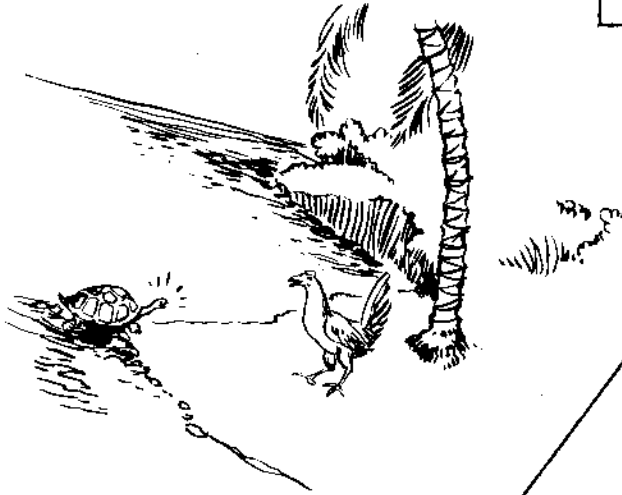
\* \* \*

Unu yan?  
Bukun ka yan tukul?



"Maytâ kaw  
nag-us-us, Bauu?"  
laung sin manuk.

ta	ti	tu
Ta	Ti	Tu

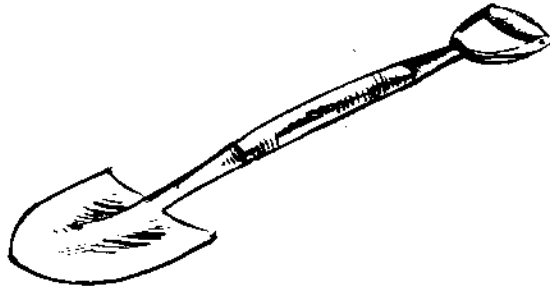


"Mamaytâ aku kan  
Itik sin miyatay hi  
Naga iban hi Agasi.  
Kiyaun sin sanam."

Naga, Naga, Naga, Naga, Naga, Naga, Ha alul.
---

Miyatay na, Miyatay na, Miyatay na, Magsukul.
--





pala  
pa

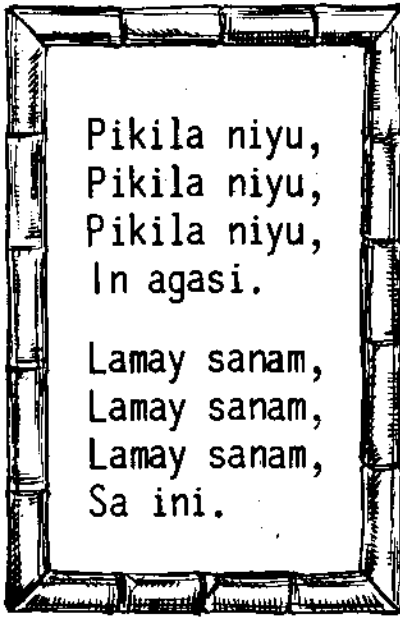
a	i	u
pa	pi	pu

Awn ini lampayà.  
In ikug niya mahabà.  
In kasuakan niya lupà.

\* \* \*

Pikila niyu.  
Bukun ka ini pala?





pa	pi	pu
Pa	Pi	Pu



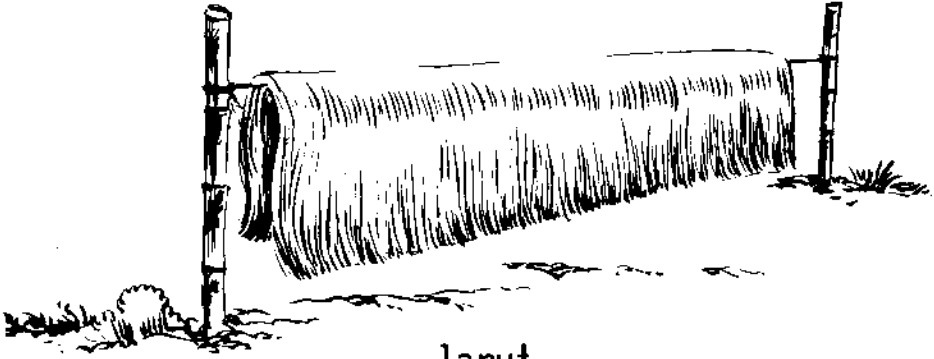
"Pakain na kamu yan, Itik?" laung sin manuk.

"Pa kapupuan," laung sin itik. "Magda kami sulat sin Sultan."

"Ibanan ta kamu," laung sin manuk.

"Maisug aku tumakbi."





lanut  
nut

na	ni	nu
nat	nit	nut

"Kan siyu in lanut?"  
"Kan Buaya," laung sin pikut.  
"Makusug siya kumut-kut."



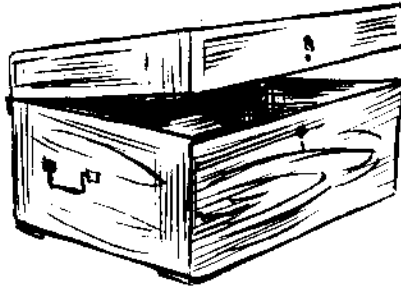


"Gaban kamu pa taas,"  
laung sin buaya.

"Huun," laung sin itik.  
Sakali isab imasubu in  
itik, laung niya, "Unu in  
kiyakaun mu yan, Buaya?"

"Na," laung sin buaya, "in kasuakan ku  
ini, utap. Ikaw isab, Itik, unu in diya  
mu yan?"





baul  
ul

a	i	u
al	il	ul

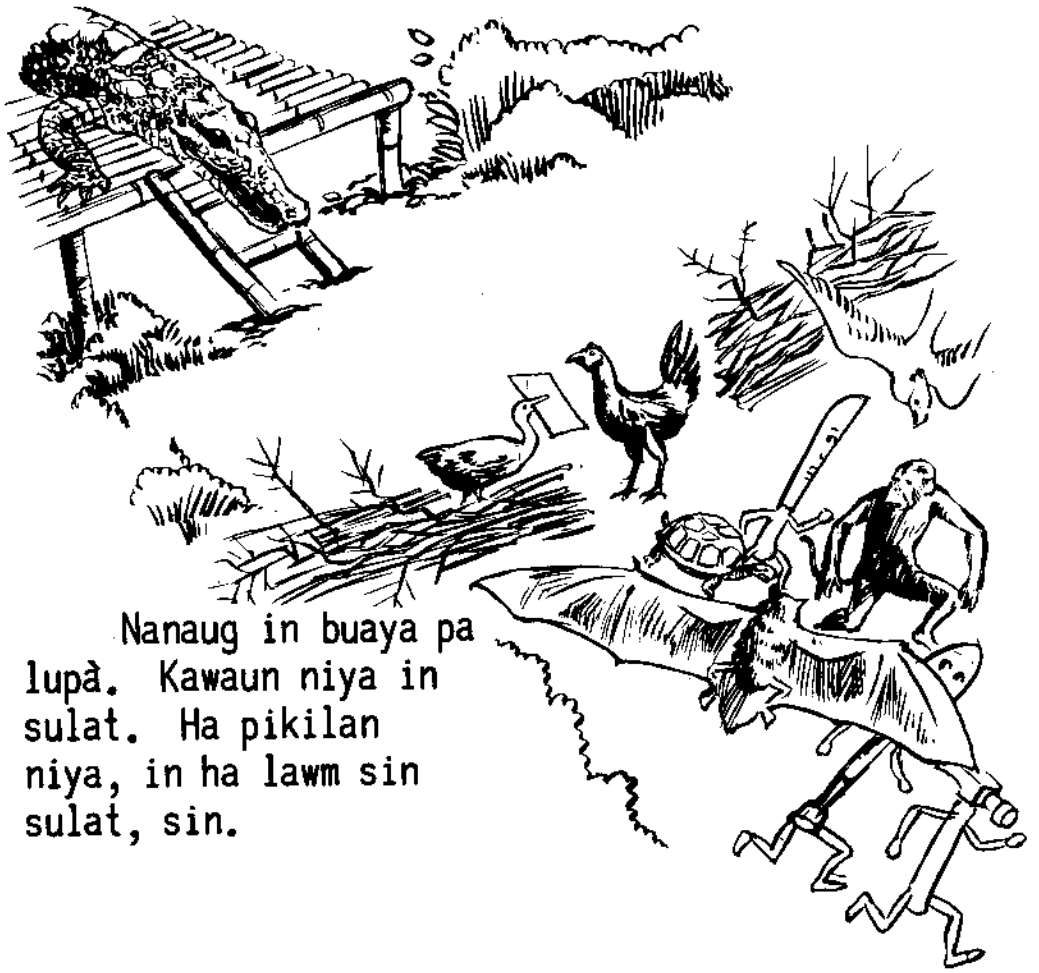
Awn ini malaggù tiyan,  
Sin bukun tau damikkiyan.

In ha taas niya biyà atup.  
Minsan bukun bay, tantu matup.

\* \* \*

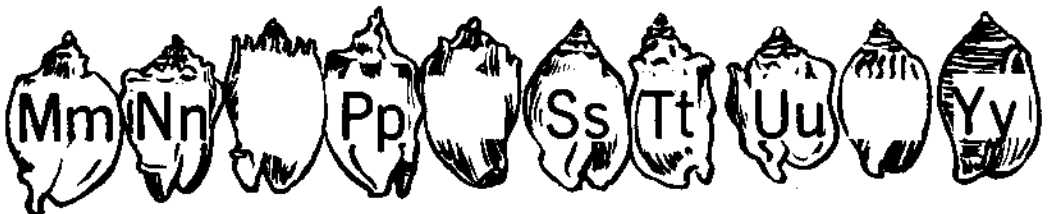
In tau di mabayà lumaul,  
Subay isab di magda sin baul.

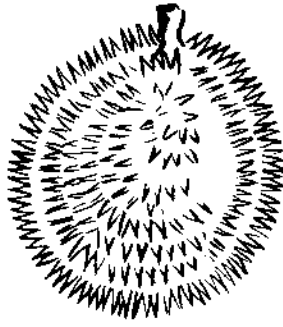




Nanaug in buaya pa  
 lupà. Kawaun niya in  
 sulat. Ha pikilan  
 niya, in ha lawm sin  
 sulat, sin.

"Us-us kaw, Itik!"  
 laung sin manuk.  
 "Kalaugan kita sin buaya  
 yan!"





duyan  
du

a	i	u
da	di	du

.Pitu in duyan naglumbà. Pus-pus in dagan.  
Limuluput in dilà.

Unum in duyan liyaul. Kiyà na sin agasi,  
Tiyapuk pa baul.

Mabiskay in duyan amu in nakapin. Pagga siya  
in dimaug,  
Naugan siya sin.

\* \* \*

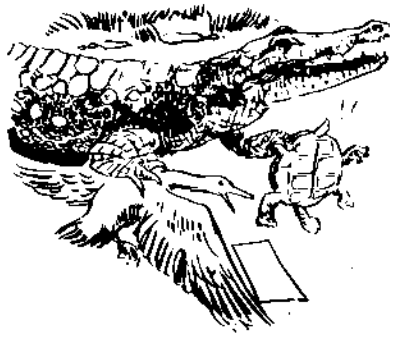
Mag-unu in duyan sin sin, sin bukun siya tau?



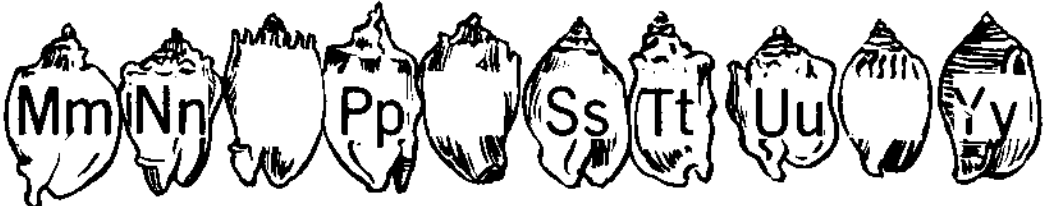
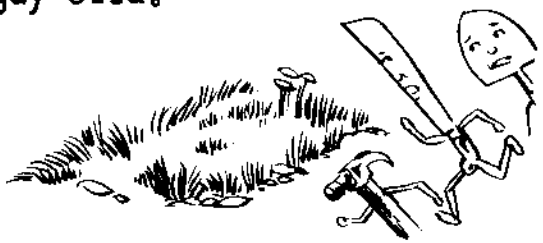
Andù kailu! Dì na  
makapaguy in itik iban  
bauu.

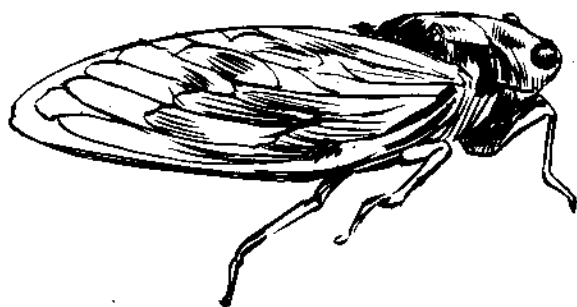
da	di	du
Da	Di	Du

"In dagbus mu ini,  
Itik," laung sin buaya.  
"Unu in ha lawm sin sulat yan?"



Dimag in amù pa taas hag.  
Dimagan in utak iban tukul iban  
pala. Damikkiyan da isab in  
kabug iban bukay iban manuk.  
Nakapaguy sila.





bunga-suga  
nga

a	i	u
nga	ngi	ngu

Awn ini manga bunga.  
Nagdangin na ha sanga.

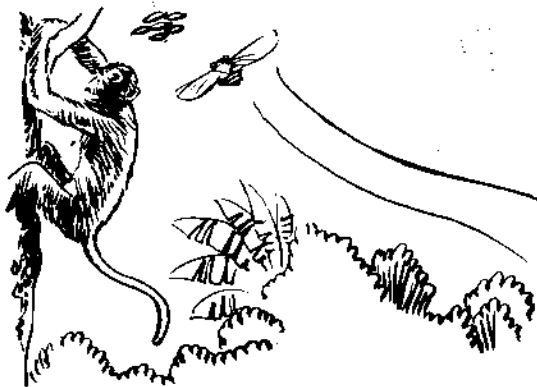
Awn ini magkatingug.  
Dakulà landù in lingug.

Abila sin tau dungugun,  
Piligdu Piligdu sila kangugun.

\* \* \*

Pikila niyu.  
Bukun ka ini bunga-suga?



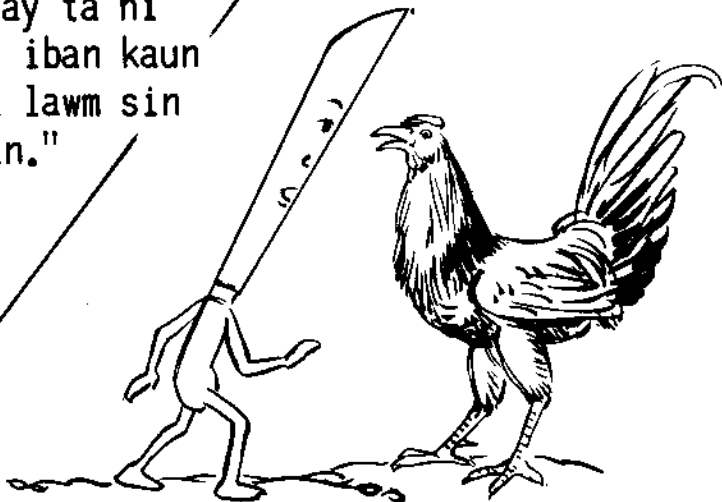


nga	ngi	ngu
Nga	Ngi	Ngu

"Mag-unu kaw duun, Angan Amù?"

"Mabugà aku kan Buaya, Bapà Bunga-suga."

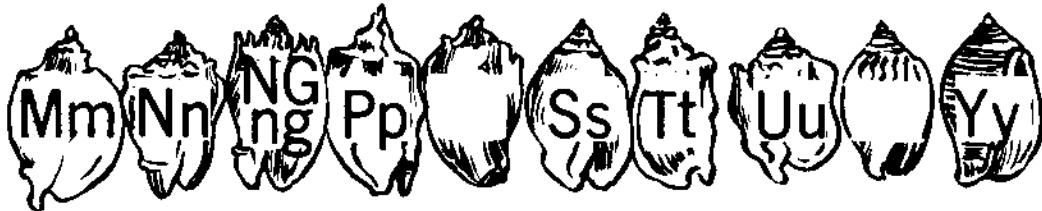
"Andù, Amù! Abila di tabangun in bagay ta hi Itik matay siya iban kaun sin buaya in ha lawm sin sulat sin sultan."

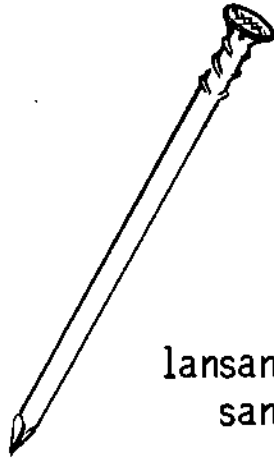


"Bunnal san, Utak. Subay ta tabangun hi Itik kay Bauu."

Sakali, simunga in manuk.

"Makatangis aku," laung niya, "abila ku katum-tuman hi Itik."





lansang  
sang

sa	si	su
sang	sing	sung

Bang mu aku kagiikan,  
Tantu kaw kasakitan.  
In ngan sin sakit titanus.  
Subay kaw pa duktul mag-us-us.  
Bang in siki mu way iyuk,  
Minsan di na magpatugsuk.

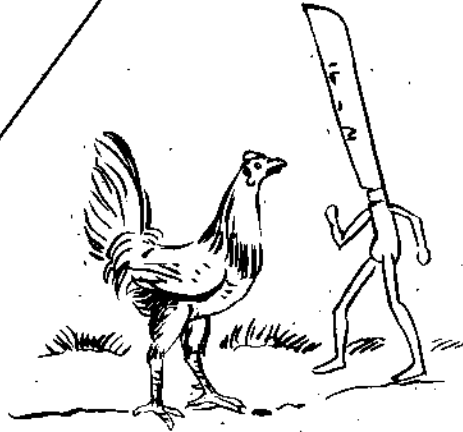




"Uy! Pakain kaw, Bapà  
Bunga-suga?"

"Tumabang aku kan Itik kay  
Bauu, Angan Amù. Subay aku di  
langun."

"Sung," laung sin amù.  
"Magad aku."

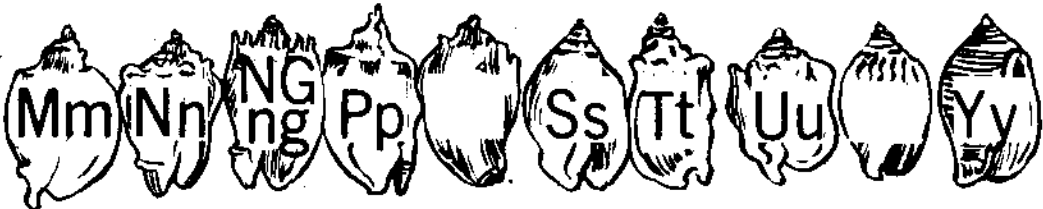


"Kita isab, Utak. Magad kita kanila."

"Mabugà aku, Manuk. Way sinapang ku."

"Minsan," laung sin manuk. "Subay  
kita magtabang."

"Sung," laung sin utak, "magdungan  
kitaniyu."





ambak  
am

a	i	u
am	im	um

Way pa kaw nakakità ha manga ampan  
bang sila mag-ambak-ambak?

Way pa kaw nakakità ha manga ud  
bang sila mag-umpak-umpak?

Way pa kaw nakakità ha manga ambak  
bang sila mag-umbak-umbak?

\* \* \*

Aku isab way aku nakakità.



"Pakain kaw, Angan Ambak?" laung hi Pala.

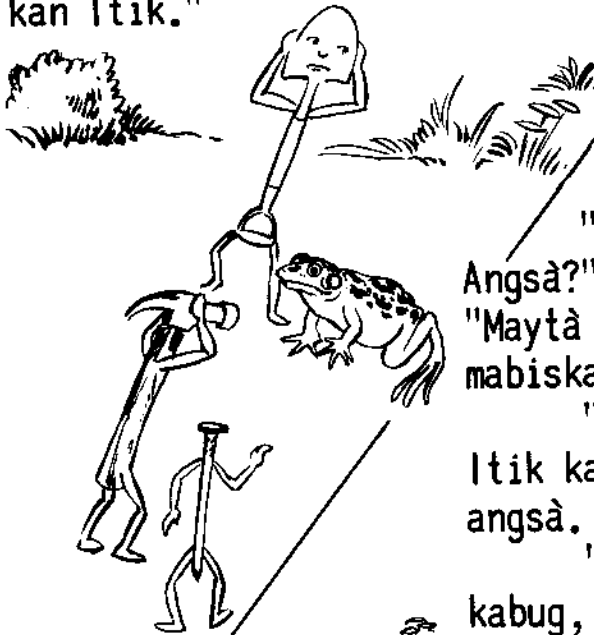
"Madtu aku tumabang kan Itik."

"Uy! Makatukad kaw pa bud?"

"Makatukad ba," laung sin ambak. "Bang kamu malasa kan Itik, subay kamu isab magad tumabang."

"Bunnal kaw, Ambak," laung hi Pala.

"Magad sa kami ini. Malasa tuud kami kan Itik."



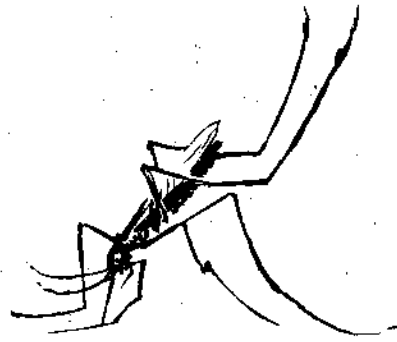
"Pakain kaw, Angan Angsà?" laung hi Bukay.

"Maytà kaw magdagan mabiskay?"

"Bunuun sin buaya hi Itik kay Bauu," laung sin angsà.

"Sung," laung sin kabug, "magdungan kitaniyu. Bang sipais di kamu makaatu kan buaya."





hila  
hi

a	i	u
ha	hi	hu

Awn ini matuyù manugsuk.  
Dum-dum lumupad maghibuk.

Way biyà kanila manasat.  
Bang tumangkis way sumapat.

Landù mangî in kaibanan.  
Duma sin sakit kaginisan.

Bang sila dî kahapaan  
Subay tuud pagsumpitan  
sin lassun.





ha	hi	hu
Ha	Hi	Hu



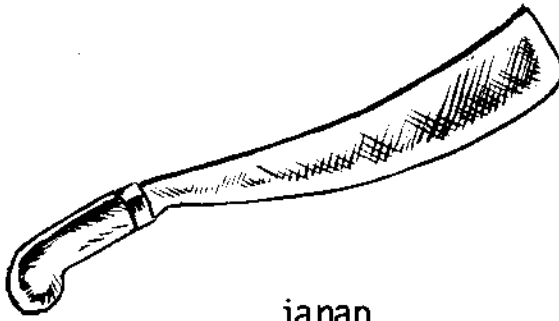
"Tagad kamu kakù," laung sin duyan. "Hiyapus tuud aku ini. Humali naa kitaniyu."

"Makasasat sa kaw ini, Duyan," laung hi Angsà. "Maytà kaw magad kamù? Mabahù sa kaw yan."

"Kami na in magda kaniya," laung hi Kabug. "Pinditun namù. Kalu-kalu makatabang siya."

Sakali, limupad na in kabug iban bukay. Tiyatangà nila na in duyan.



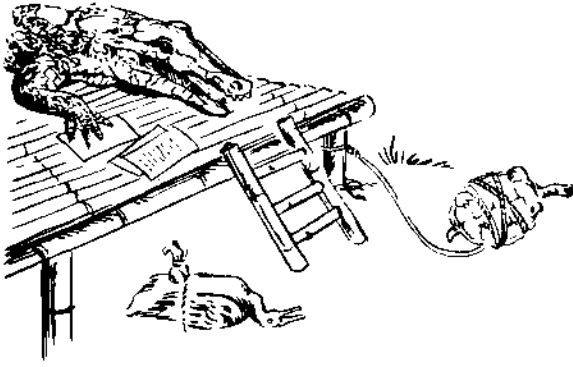


janap  
ja

a	i	u
ja	ji	ju

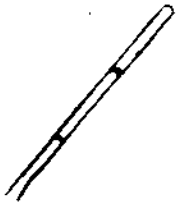
Ganap-ganapi in jal.  
Jab-jabi in badjù-badjù.  
Jag-jaga in jala-jala.  
Jug-juga in jaga-jaga.  
Jagahi in japang-japang.  
Janap-janapa in jung-jung.  
Jukup na bahà in jal?  
Pila in taud nila?





ja	ji	ju
Ja	Ji	Ju

"Astag!" laung sin buaya.  
 "Bukun hati ini sin. Sulat hadja.  
 Di aku makaingat ha yan. Matay  
 na kamu yan kaagi ku."



Pagka yaun, sin patayun na hi Itik kay Bauu, dimatung na in manga bagay nila. Unu pa sa kaw? Pagka kità sin buaya in bagay hi Itik kay Bauu tiyugpaan niya magtuy.





kahawa  
wa

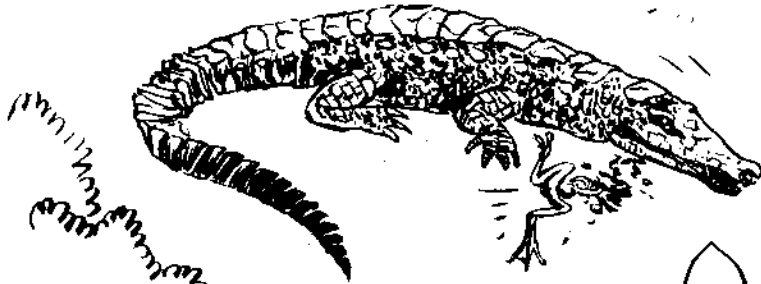
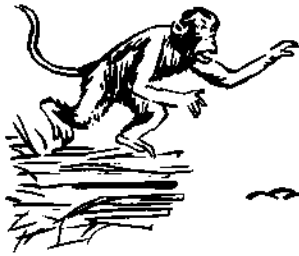
a	i	u
wa	wi	wu

Awn ini, manga tuwan,  
dakulà in kagunahan.  
In kagunahan kunù,  
dakulà tuud landù.  
Landù tuud maug,  
in tau katan ha Sug.  
Ha Sug iban ha hulà katan,  
awn sadja pagkakahawahan.  
Ha pagkakahawahan way sumawa  
in aymuka sin tau minum kahawa.  
Maas, batà, miskin, dayahan,  
bang man makahamut, kaibugan.





wa	wi	wu
Wa	Wi	Wu



Pagka yaun sing gimwà na hi Buaya, tiyuy niya kut-kutun hi Angsà. Sakali siyasat siya hi Ambak. Kimawas hi Ambak pa taykud niya. Na, kimatawa hi Buaya. Kiyagitukan siya. Unu pa sa kaw? Pagkatawa niya nahulug hi Ambak pa lupà. Magtuy siya giikan hi Buaya. Na, napasat.





lara  
ra

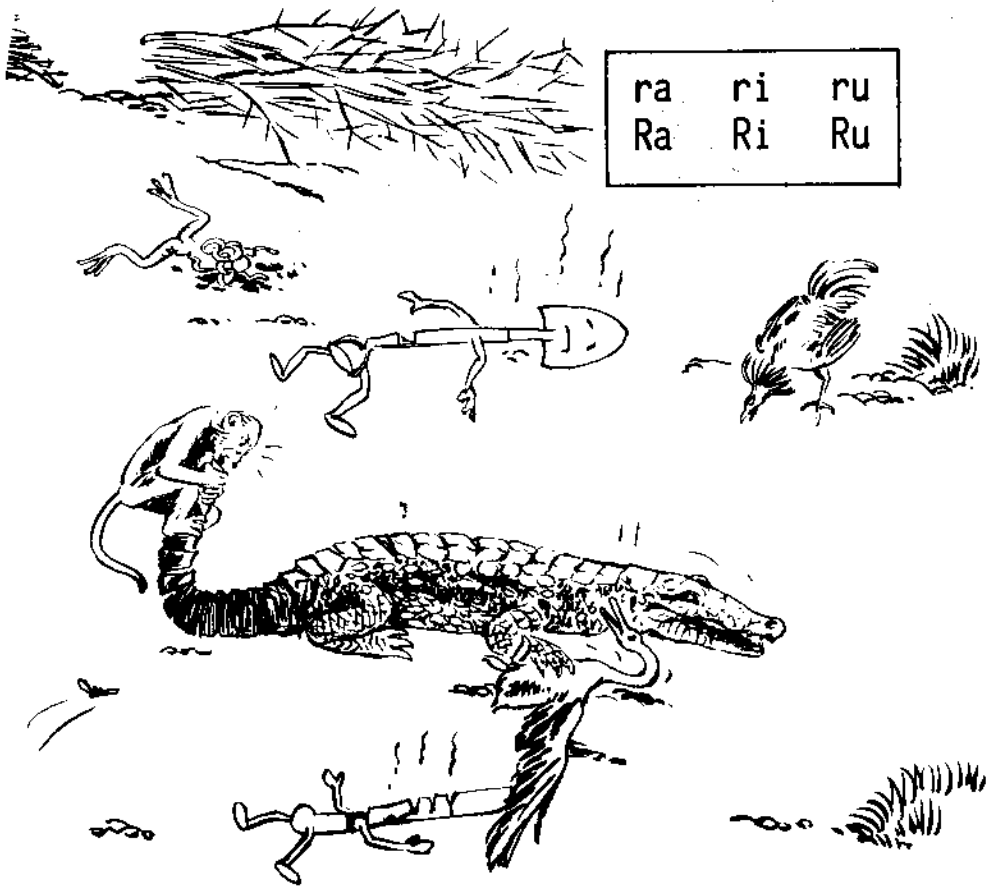
a	i	u
ra	ri	ru

Awn ini tau bukun biyaksa.  
Hi Aksa  
in ngan niya.  
Sakali,

Kimaun siya sin lukut.  
Andu,  
liyalarahan na.  
In agi,

"Kiyut-kut aku sin lara.  
Daypara,  
iyubatan sin lana,  
magtuy."





ra	ri	ru
Ra	Ri	Ru

Manjari, nagsambatan na hi Pala. Laung niya, "Haram, Buaya, bang ta kaw di takdugan."

Magtuy na hi Pala limungtud. Na naggumun na duun.

Sakali, di makaatu hi Pala. Kiyut-kut siya ampa diyak-dak pa lupa. Unu pa sa kaw?

Pagkità yaun hi Utak iban hi Angsà magtuy sila isab limungtud kan Buaya. Saltà naggumun na.

Manjari, di sila isab makaatu. Kut-kutun sila hi Buaya, patayun.





ambaw  
baw

ba  
baw

Awn hambuuk adlaw miyanaw in ambaw.  
In ha lawm sin pikilan niya,  
manakaw siya dulaw,  
mangagaw sin bakkaw,  
magsaggaw ha manga badjaw,  
magligaw, magkilaw,  
iban sin magsaw.  
Dupang ba in ambaw!

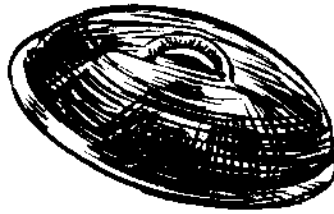




Sin sung na patayun hi Utak iban hi Angsà,  
 kiyatabangan sila hi Manuk iban hi Amù. Siyasat  
 nila hi Buaya. Amu na mayan iyagad tuud in pamung  
 nila sin kaagi nila takbian in mata hi Buaya iban  
 kut-kutun in ikug niya saguwà way ra nahinang nila.  
 Dì sila makaatu.

Manjari limamud na hi Kabug iban hi Bukay.  
 Timabang sila. Hawpuun ta, limupas sila pa tungud  
 hi Buaya ampa nila hiyulug hi Duyan. Nabyà  
 bulakaw nanulin-tulin pa babà. Unu pa sa? Kiyugdan  
 in u hi Buaya. Najag-jag na. Day-day pakarayaw  
 miyatay siya.





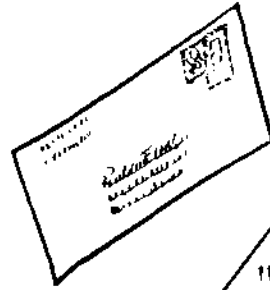
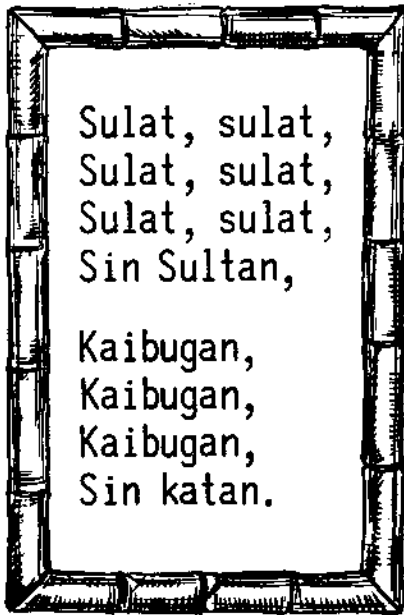
saub  
ub

a	i	u
ab	ib	ub

Awn ini duwa subul,  
Hi lbba iban hi Abdul,  
Nagkalu pasal sin tukul  
sin sung na sila pa iskul.

Manjari siyuntuk hi lbba,  
Iban hi Abdul biyaga.  
Daypara siyaggaw sila hi Ayya,  
Ampa liyubakan ha supaya  
dì magkalu.





"Uy,  
mabuggat  
tuud siya,"  
laung sin  
amu.



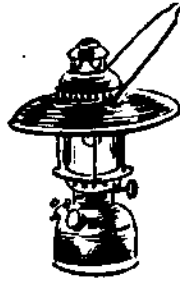
Makaluuy na hi  
Buaya. Miyatay na  
siya.



"Unu bahà in ha lawm  
sin sulat yan, Itik?  
Bukun sin?"

"Bukun," laung hi  
Itik. "In ha lawm amu in sulat piyara sin Sultan.  
Way dugaing."





kulayt  
layt

lay  
layt

Bukun tau, bukun sapi. Bukun hayup in salî.  
Malayngkan in kaagi mu tumalî, in baran niya basi.  
Bang sulayan buhiun, subay in siput ligutun.  
Gumbahan pasapatun sartà panapasun.

In katiluag sin baran, samin in ha gitungan.  
Siyasaruk-sarukan, siyasayap-sayapan.  
Taga jawm sumpitan, taga ugat lusutan.  
Bang gantungun hukutan, sawa dî katapukan.

Buwat bang pagsuan, subay lanagasan.  
Ampa mu na santikan, alkuhul parukutan.  
Minsan dî na balikan, kulayt in tukuran.



Jolo, Sulu

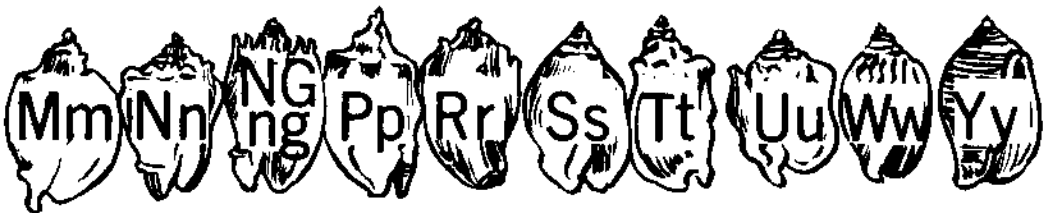
Assalamu alaykum wa rakhmat  
tullahi wa barakatuhu. Mahuli  
dayn duun magpahati aku kaniyu sin  
sulat ini naug dayn kan Sultan  
Ladja Murà dumatung mari pa manga  
ummat ku malayù, masuuk, manga  
maas, batà. Pahatihun ta kamu katan  
subay kamu mag-anad madtu kan Itik  
magsulat iban magbassa.

Supaya kahatihan niyu bang  
awn hipabassa kaniyu sin tau. Dì  
kamu kaakkalan. Amu na yan in  
pangadjì dakulà, minsan kamu magliyu  
hulà. Makabaak kamu usaha iban  
dumayaw pa in kasannangan niyu.  
Bang kamu makaingat na magbassa,  
minsan unu in parumulan kaniyu,  
kahatihan niyu na. Dì na aku  
magpahabà sin bissara ku ini.  
Hawpuun ku na hadja. Ayaw niyu  
tuud kalupahi.

Kadtu kamu kan Itik.  
Mura-murahan kaniyu katan.

Wassalam,

Sultan Ladja Murà



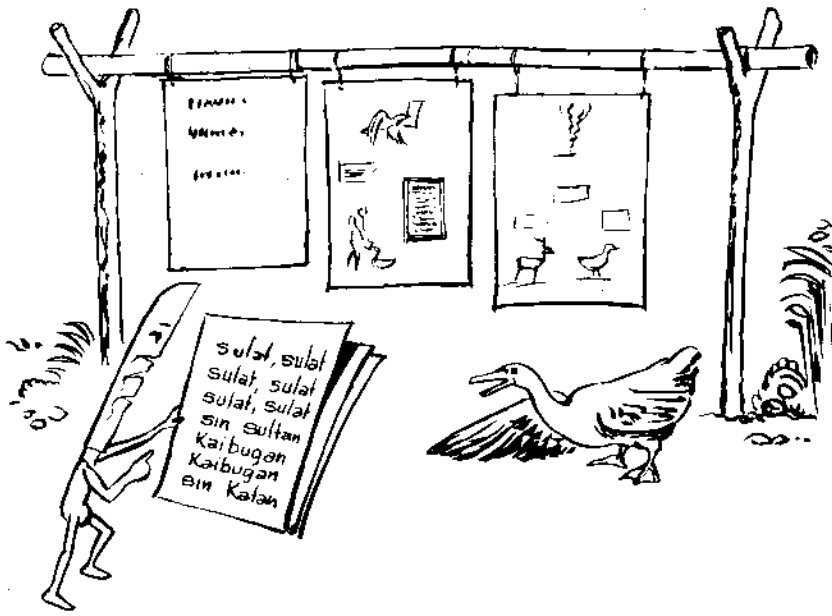


kachà  
chà

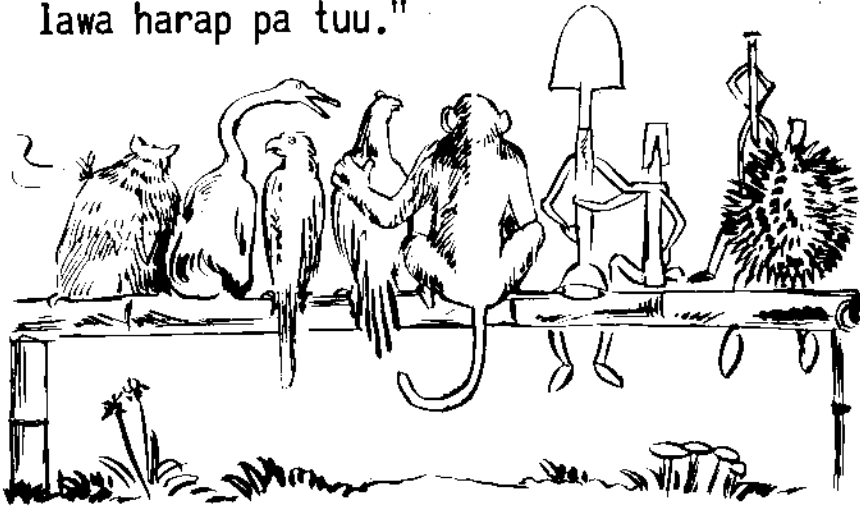
a	i	u
cha	chi	chu

Awn tau imiyan bichara.  
Awn isab imiyan bitsara.  
Iban awn pa isab imiyan bissara.  
Daypara, hambuuk da in maana,  
minsan hi siyu in tau  
magbacha....atawa magbatsa.....  
atawa magbassa.





"Bachaha niyu in  
sulat ini. Subay  
bachahun dayn ha taas  
pa babà iban dayn ha  
lawa harap pa tuu."



## GLOSSARY

Tausug	Pilipino	English
Abdul abila	Abdul kung, sakali; kung sakali	boy's name if, when
adlaw agad agasi agaw	araw sunod higante agaw	day to follow giant to snatch, to struggle for possession
agi	sabi, ayon kay	to say, according to
agun	halos	almost
Aksa	Aksa	boy's name
aku	ako	I, me
alkuhul	alkohol	alcohol
alul	balsa	raft
ambak	palaka	frog
ambak-ambak	akordiyon	accordion
ambaw	daga	rat
ama	galit	anger, to be angry
amu	tulad, gaya	appositional marker, that is
amu	matsing, unggoy, tsonggo	monkey
ampa	samakatuwid	and then
ampan	tipaklong	grasshopper
anad	pag-aralan	to study, learn
andu		exclamation of sympathy
angan	kaibigan	friend
angsa	gansa	goose
asibi	maliit	small
astag	naku	exclamation of surprise
asu	aso	smoke
assalamu alaykum wa rakhmat tullahi wa barakatuhu	sumainyo ang kapayapaan	Arabic greeting
atawa	o	or
atu	lumaban	to resist, stand up against

Tausug	Pilipino	English
atup awn	atip mayroon	roof to have, there is
aymuka	anyo	facial expression
A yya		vocative for father
ba	ba	particle expressing intensity
baak	kita, salubong	to find, to meet
baba bacha, bassa, batsa	baba basa	downwards to read
Badjaw	Badjaw	A Sulu ethnic group
badju	damit, baro	shirt
baga	sampal	to slap
bagay	kaibigan	friend
bagu	bago	new
bahu	baho	bad smell
bakas	nanggaling	previously
bakkaw		type of hard wood
balik	balik, ulit	to return, repeat
baluy	banig	sleeping mat
bang	kung, pag	if, when
banus	marami	plenty
baran	katawan	body
basi	bakal	iron
bata	bata	young person
baul	baul	chest for storage
bauu	pagong	land turtle
baya	nais, ibig, nasa	desire, want
bayta	sabi	to tell
bi	bili	to buy
bichara, bissara,	salita	to speak
bin	iwan	to leave behind
biskay	dali, bilis, tulin	fast
biyaksa	sanay	to be accustomed
biya	tulad, gaya	to be like

Tausug	Pilipino	English
buaya	buwaya	crocodile
bubu	bubu	fish trap
bud	bundok	mountain
buggat	bigat	heavy
buhi	buhay	to live
bukay	katala	white parrot
bukun	kundi	negative, not
bulakaw	bulalakaw	falling star
bunnal	totoo	true
bunu	labanan, patayan	to fight, kill
bus	hiram, pagpapautang	to borrow, loan
buwat	subali, gayunman	however
ka	ka	question particle
ka	kuha	to get
kaba-kaba	paruparo	butterfly
kabig	kilo, baluktot	crooked
kabug	kabag-kabag	fruit bat
kacha		glass jar or bottle
kahawa	kape	coffee
kailu	kawawa	exclamation of sympathy
kaina	kangina, kanina	earlier in the day
kakakal	pamugbog, garote	club, bludgeon
kaku	sa akin	to me, for me, mine
kalis	ispada	sword
kalu	away	quarrel
kalu-kalu	baka, baka sakali	perhaps
kamaya-maya	mag-ingat	beware, watch out
kami	kami	we, (exclusive)
kamu	atin, natin	us, ours, exclusive
kanila	kanila	them, theirs
kaniya	kanya, kaniya	him, her, his, hers
kaniyu	iyo, inyo	you, yours (plural)
katawa	tawa	to laugh
kaun	kain	to eat

Tausug	Pilipino	English
kayba	kibo, tugon	to respond
kaya	ginhawa	strenght, health
kayu	apoy	fire
kayug	payat	thin, skinny
kaw	ka, ikaw	you (singular)
kawas	lundag	jump down
kilaw	kilaw	to eat raw or unripe foods
kita	kita, kata	we (dual)
kita	kita	to see
kitaniyu	tayo	we, us, (inclusive)
ku	ko	I, me, my
kug	tuwa	happy
kugdan	tama	to happen to hit
kukuk		demon child stealer
kukugauk	kukook	cock-a-doodle-do
kulayt		pressure lantern
kunu	kailan	quotative particle
kut-kut	kagat	to bite
kusug	lakas	strenght, power
kuuk	ipis	cockroach
da	dala	to carry
dak-dak	bugbug	to pound, throw down
dakula	malaki	large, big
dagan	takbo	to run
damikkiyan	tulad	similarly
datung	dating	to arrive
daug	manalo	to win, overcome
dayaw	buti	good
day-day	dali, bilis	quickly
dayahan	mayaman	rich
dayn	galing	from
daypara	sa kabutihang palad	fortunately
di	hindi, ayaw	negative, no
dila	dila	tongue
dugaing	iba	different

Tausug	Pilipino	English
dungan	kasabay	at the same time
duktul	doktor, manggagamot	doctor
dukut	sindihan	to ignite
dulaw	dilaw	turmeric
dupang	loko, ulol	crazy, foolish
dum-dum	gabi-gabi	nightly
dumul	tungo	to look down at something
duun	doon	there
duwa	dalawa	two
duyan, duriyan	duryan, duriyan	durian
gaban	panhik	to go up into (as a house)
ganap	dagdag	to add to
gantung	ibitin	to suspend
gasa	gasa	mantle (of a lantern)
gasulin	gasolina	gasoline
giik	tapak	to step on
ginis	sari-sari, uri	kind, variety
gituk	kiliti	feeling of revulsion
gitung	gitna	middle
gumba	bomba	to pump
gumun	nagkabuhul- buhol	to be entangled
guna	layon	purpose
guwa	labas	to go out
ha	sa	locative particle
haba	haba	length
hadja	lamang, tangi	only
hali	pahinga	rest, relax
hambuuk	isa	one (adjective)
hamut	bango	good smell
hapa	harang	ambush, stop
hapus	pagud	tired, breathless
haram	bawal	ceremonially unclean
harap	harap	in the direction of

Tausug	Pilipino	English
hati	unawa, intindi, tanto	to understand, meaning
hawpu	maigsi, maikli	short
hayup	hayop	domesticated animals
hi	si, ni	personal particle
hibuk	ingay	be noisy
hilam	lamok	mosquito
hinang	gawa	to make, do, work
hukut	tali	to tie, fasten
hula	tirahan	place, dwelling homeland
huli	huli	after (in time)
hulug	hulog	to fall, drop
huun	oo	yes
iban	at, saka; kasama	and; companion
Ibba	Ibba	boy's name
ibug	inggit	envious
ig	ilis	to get out, go away
ikaw	ikaw	you (singular)
ikug	buntot	tail
ila	balat	birthmark
in	ang	topic marking particle
ina	ina	mother
ingat	alam	to know
ini	ito	this
inu-inu	mangha, taka	wonder, amazement
inum	inom	to drink
isab	din (rin), man	also
iskul	iskul	school
isug	tapang	fierce or brave
itik	itik	duck
iyakkalan	nilinlang	to be deceived
iyán	sinabi, ituro	to say, indicate
jab-jab	pagpag	to shake out (as a cloth)
jaga	bantay	to guard, watch
jaga-jaga	elise	propeller
jag-jag	kalabasa	squashed

Tausug	Pilipino	English
jal		Arabic name of letter <u>J</u>
jala-jala		decorative partition woodwork
janap	sundang	type of bolo
japang		woven type palm leaf basket
jawn	karayom	needle
jug-jug	yugyug	to shake, jostle
jukup	puno	complete
jung-jung		type of fish
Ladja Mura	ngalan lalaki	man's name
lag	hanap	to search, hunt for
laga	ningas	flame
laggu	laki	size, bigness
lamay	ulam	viand
lamma	hina	weak
lampaya		round smooth surface
lamud	sama, halo	to mix in, to involve
lana	langis	oil
lanagas	pitrolyo, gaas	kerosene
landu	napaka, labis	overly, very
lansang	pako	nail
lanut	abaka	abaka plant
lara	sili	small hot peppers
lasa	mahal	love
lassun	lason	poison
laul	pagod	tired, weary
laung	sinabi	said
laus	ipagpatuloy	to continue a journey or project
lawa	kaliwa	left
lawm	loob	inside
layu	layo	far, distance
ligaw	dumaldal	to speak aimlessly
ligut	ikot	to turn, spin
lima	kamay	hand

Tausug	Pilipino	English
limun	lubog	to sink, submerge
liyu	sa ibayo, sa huli	beyond, behind
lubak lukut	palo	to hit, strike type of seaweed resembling pancit
lumba	patulinan, pabilisan	to race
lumus	lunod	to drown
lungtud	lundag, lukso	to charge, jump forward
lupa	lupa	earth, ground
lupa	limot	forget
lupad	lipad	to fly
luput	umusli	to protrud, to hang out of
lusut	lusot	passage, to go through
luag	luwang	expanse, throughout
luuy	awa	to pity
maana	kahulugan	meaning
maas	matanda	old
madtu	punta, tungo	go there
makina	motor, makina	motor
malayngkan	gayunman	however
mami	bumili	to buy
man	man	particle
manga	mga	plural particle
mangi	masama	bad
manjari	maari, puwede	can
manuk	manok	chicken
manusul	mamaybay	to follow the shoreline
mata	mata	eye
mayan	man	particle -- same as <u>man</u>
mayta	bakit	why
minsan	kahit	even if
miskin	mahirap	poor
miyaki, sipug	hiya	ashamed, embarrassed
miyus	hiram	borrowed

Tausug	Pilipino	English
mu mula mura-murahan	mo sira nawa	you (singular) be destroyed invoking blessing (Arabic loan)
na	na	temporal particle, now
naga napas naug	dragon hinga, hininga baba	dragon breath to descend, come down
niya niyu niyug nunuk	niya ninyo niyog balite	him, her you, plural coconut tree strangler fig tree, balete tree
ngan	pangalan	name
pa	sa	directional particle to, towards
pa	pa	temporal particle yet
pagga, pagka paguy pakain pakarayaw	mula layas saan magpakabuti, magpakabait	since to escape, flee where exclamation
pala pamung panaw pangadji para pasal patay pay pikil pikut pila	pala salita lakad aral padala tungkol sa patay palay isip langaw magkano	shovel speech to walk study, schooling to send concerning dead rice to think housefly how many, how much
pin	labis, tira	excess, left over
pindit	pangko	to carry by suspending
pitu	pito	seven

Tausug	Pilipino	English
pu	pulo	island
pusat	durugin	smashed
pus-pus	puspusan	extended effort
sa	sa	particle
sa	nguni't, subali't	but
sabal	tiyaga, tiis	patience
sadja	lamang, tangi	only
saggaw	huli, dakip	to capture, seize
saguksuk		mudhen
saguwa	datapwa, subali't nguni't	but
sakali	sakali	and then
sakit	sakit	sickness
sakayan	bangka	outrigger canoe
sali	tulad, gaya, pareho	same
salta, sarta	bigla	quickly, all of a sudden
sama-sama	sabay	simultaneously
sambat	sabi, ayon	according
samin	salamin	mirror, glass
sanam	langgawm	ant
sannang	tahimik, payapa	peaceful
santik	sindi	to strike a match, ignite
sapat	bilis	quick
sapi	baka	cow
saruk	sumbrero	hat
sasat	abala	to bother
saub	takip	lid, cover
saw	salo	eat together
sawa	liwanag	brightness, shining
sayap	ibitin	overhang
sayu	unawa	notice, realize
sayul	gulay	vegetables
sib	silip	to peek
sibi-sibi	maliit	small
sigla	sigarilyo	cigarette to smoke
sigla	magmadali	hurry
siki	paa	foot

Tausug	Pilipino	English
simbul sin	sikip nang	cluttered non-topic particle of origin
sin sini sipais	pera, kuwalta sini sana	money theater perish the thought, God forbid
siput siya siya siyu su suak	turnilyo siya silya sino ilawan kalugadan, katuwaan	screw he, she chair who to light relish, enjoy
suba subay subul Sug sukul sulat sulay sultan sumpit sung	ilog dapat binata Sulu salamat sulat, liham subukin hari tilamsik sulong	river should young man Jolo to thank to write, letter to try king to spray to go ahead, proceed
suntok supaya susa suuk suy-suy	suntok upang lungkot lapit sabi-sabi	to box in order that sorry approach, near to rumor, to tell
taas tabang taga tagad takaw takbi takdug tali tanga	taas tulong mayroon hintay nakaw sabong sipa, sikad isip kagat	high help to have to wait to steal rooster fight to kick to think to carry in the mouth
tangkis tantu	ilag tiyak, sigurado	to dodge, duck surely, certain

Tausug	Pilipino	English
tapuk	tago	to hide
tau	tao	person, people
taykud	likud	back, posterior
tigum-tigum	bugtong	riddle
titanus	tetanus	tetanus
tiyan	tiyan	stomack
tugas	tigas	hard, stiff
tugpa	lundag	to jump down
tugsuk	tusok, turok	to inject
tukad	akyat	to climb up (mountain)
tukud	hula	to guess (as a riddle)
tukul	martilyo	hammer
tulin	tuwid, diretso	straight
tum-tum	alaala	to remember
tungud	nasa	place of
tuud	talaga, napaka	very
tup	bagay	fitting, appropriate
tuu	kanan	right (opposite of left)
tuwan	ginoo	sir
tuy	tuluy-tuloy	directly, straight
tuyu	sipag, tiyaga	diligent
u	ulo	head
ubat	gamot	medicine
ubus	tapos	finished
ud	uod	grub, maggot
ug	halagahan	to value, to prize
ugat	ugat	veins, tendons
uk	lagos; matalas, matalim	penetrate
ukab, ukay	bukas	open
ulak	sigaw	to shout
umbak-umbak	bombahin	pump with hand pump
umpak-umpak	palundag-lundag	to jump up and down
unmat	sakop	subjects (of a king)
unu	ano	what
unum	anim	six
usa	usa	deer

Tausug

Pilipino

English

usaha  
us-us  
utak  
utap

gawa, trabaho  
dali, bilis  
itak  
utap

job  
hurry  
bolo  
type of pastry